



ПЕРЕДАЧА ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ И ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19625433>

Ахмадали Мамадалиев

*Профессор кафедры теории и практики французского языка
Андижанского государственного института иностранных языков*

Аннотация: В данной статье анализируются проблемы передачи изобразительных средств в художественном переводе и их лингвопоэтические особенности. Рассматривается роль изобразительных средств в художественном тексте, их эмоционально-экспрессивное воздействие, а также трудности, возникающие в процессе перевода. Особое внимание уделяется творческому подходу переводчика, национально-культурным различиям и проблеме воссоздания художественного образа. В результате исследования определяются основные принципы адекватной передачи изобразительных средств в переводе.

Ключевые слова: художественный перевод, изобразительные средства, лингвопоэтика, метафора, сравнение, эпитет, образность, проблемы перевода, адекватность, эквивалентность

Художественный перевод представляет собой сложный творческий процесс, находящийся на стыке лингвистики и литературоведения, в котором важную роль играют не только содержание, но и форма, стиль и образность. Особенно значимы изобразительные средства метафоры, сравнения, эпитеты, фразеологизмы и другие выразительные элементы, определяющие эстетическую ценность художественного произведения.

Изобразительные средства усиливают эмоциональное воздействие текста, обеспечивают его образность и отражают индивидуальный стиль автора. В связи с этим их перевод

является не простым лингвистическим преобразованием, а сложным процессом творческой реконструкции.

Целью данной статьи является исследование теоретических и практических аспектов передачи изобразительных средств в художественном переводе, анализ существующих проблем и выработка научных выводов по их решению.

Изобразительные средства составляют «золотой фонд» художественной литературы. С их помощью автор выражает свои мысли не только точно, но и образно, эмоционально и эстетически насыщенно.



К основным видам изобразительных средств относятся: метафора; сравнение; эпитет; фразеологические единицы; пословицы и поговорки.

Каждое из этих средств обладает своими семантическими и стилистическими особенностями и может выступать самостоятельным объектом научного исследования.

Индивидуальный стиль писателя проявляется именно в использовании данных средств. Создаваемые автором образы являются результатом его национального и индивидуального мышления.

Передача изобразительных средств является одной из наиболее сложных задач художественного перевода. Даже простое на первый взгляд сравнение или эпитет могут представлять значительные трудности при переводе на другой язык.

Переводчик должен глубоко осмыслить каждый образ оригинала и воссоздать его средствами родного языка. Это вызывает ряд вопросов: каким образом преодолеваются различия между языками разных типов? насколько возможно адекватно воспроизвести авторский образ? в какой степени мышление переводчика совпадает с мышлением автора?

Эти вопросы определяют круг теоретических и практических проблем художественного перевода.

В художественном переводе не существует универсальных правил, однако можно выделить основные

принципы: Перевод должен максимально сохранять содержание и художественный эффект оригинала.

Основная функция изобразительного средства создание образности должна быть воспроизведена в переводе.

Необходимо учитывать национально-культурные различия и при необходимости адаптировать текст.

Переводчик нередко вынужден создавать новые образы, что требует высокого уровня творческого мышления.

Существуют различные способы перевода изобразительных средств:

Используется при наличии аналогичного образа в языке перевода.

Включает добавление, сокращение или изменение структуры.

Применяется при отсутствии эквивалента и предполагает создание нового образа.

Особенно сложным является перевод эпитетов. Переводчик должен не только сохранить смысл, но и передать художественную выразительность оригинала, используя богатые возможности родного языка.

Художественный перевод выполняет функцию моста между культурами. Он способствует взаимному обогащению национальных литератур и развитию мировой культуры. Каждая литература опирается на два источника: национальные традиции и фольклор; достижения мировой литературы.



Перевод обеспечивает взаимодействие этих двух направлений и играет важную роль в культурном развитии.

Таким образом, передача изобразительных средств в художественном переводе представляет собой сложный и многогранный процесс, включающий лингвистические, культурные и эстетические аспекты.

Для адекватного перевода переводчик должен обладать высоким уровнем языковой компетенции, широким кругозором и развитым творческим мышлением.

Художественный перевод способствует взаимодействию культур и играет важную роль в развитии мировой литературы, что обуславливает актуальность дальнейших исследований в данной области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – Москва, 1990.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – Москва, 2002.
3. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. – Москва, 1971.
4. Гафуров И. Таржима назарияси асослари. – Ташкент, 2012.
5. Саломов Ф. Таржима санъати. – Ташкент, 1983.
6. Oripovna, A. I. (2026). Fransuz va o‘zbek tillarida sodda gaplar tipologiyasi. *Latin American journal of education*, 6 (2), 164-168.
7. Oripovna, A. I. (2025). Enseigner le theme de l'ecologie lors de l'etude du français. *Sustainability of education, socio-economic science theory*, 3(29), 66-67.
8. Sulstonova, N., Axmedova, D., Inogamova, D., Anarboyeva, I., Kurbonova, G., Bakhtiyarov, M., ... & Eshqobilov, O. (2026). Gene-Environment Interactions in Bilingualism and Cognitive Flexibility in Linguistic Studies. *Genetics and Molecular Research*, 25(1).
9. Oripovna, A. I. (2026). NUTQIY MULOQOTDA BILVOSITA NOM TANLASH MUAMMOSI: SEMIOTIK-MADANIYATSHUNOSLIK, SOTSIOLINGVISTIK VA GENDER JIHATLARI. *AMERICAN JOURNAL OF EDUCATION AND LEARNING*, 4(2), 514-517.